

**ANÁLISIS REFLEXIVO Y COMPARATIVO SOBRE: TRADUCTORES E
INTÉRPRETES, ¿LAS PRÓXIMAS VÍCTIMAS DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL?**

Sebastián Cárdenas, Cynthia Murillo y Andrea Pérez Torres

Facultad de Educación, Universidad Santiago de Cali

Diplomado en traducción

29 de noviembre de 2022

Resumen

Hoy en día la tecnología ha llegado con cambios cada vez más relevantes para la traducción de los idiomas y pueden ser de gran utilidad en este proceso, pero aún están lejos de reemplazar a los seres humanos, debido a que la inteligencia artificial aún está presentando errores de contexto en el momento de la traducción, no hay duda que la inteligencia artificial pueda llegar a generar traducciones de calidad para cada país, sin embargo, lo que le falta a la máquina es el cerebro humano, ya que es este permite darte cuenta de las tendencias, de qué palabras más utilizadas hoy en día y cuáles ya están pasadas de moda, de la ironía, el sarcasmo, de los juegos de palabras y de la intencionalidad del autor.

keywords: Inteligencia Artificial, traductor, intérprete, traductor automático.

Introducción

El presente artículo se refiere a los traductores e intérpretes, ¿Las próximas víctimas de la inteligencia artificial?, se puede definir como el medio en que se presta cada servicio tal mencionado anteriormente traductores son profesionales que trasladan a otra lengua un texto escrito dando lugar a otro texto escrito equivalente y los intérpretes son profesionales que sirven de mediador lingüístico y transmiten un discurso de tipo oral en una lengua dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente.

La característica principal de este tipo de traductores e intérpretes es que tienen conocimiento idiomático y buenos reflejos con gran capacidad de análisis, sin embargo, pueden ser reemplazados por la inteligencia artificial.

Para analizar esta problemática es importante mencionar algunas causas, entre esas está, el avance tecnológico, ya que el ser humano está siendo reemplazado por robots, computadores o máquinas.

El análisis de esta problemática se realizó por el interés de profundizar más sobre las ventajas o las desventajas en ser traductor o intérprete, puesto que es evidente que la ciencia cada día aumenta, por lo tanto, deseamos saber cuáles son las garantías que nos ofrece ser dicha profesión o para aquellas personas que están en el proceso de aprendizaje. Los intérpretes y traductores a lo largo de la historia han desempeñado un papel vital, como inventar alfabetos, enriqueciendo la tradición literaria y cultural, han aportado a la evolución de las lenguas, artesanos de la comunicación, difusores del conocimiento, contribuido al progreso de la ciencia, protagonistas en las situaciones de poder, aunque esto los llevará a condenas o interceder por diferentes instancias del poder, propagando religiones, textos sagrados, testigos verídicos de la historia, sin embargo, los traductores e intérpretes, ¿serán las próximas víctimas de la inteligencia artificial?, con este

artículo como ya definimos, los artesanos de la literatura, son el medio del conocimiento, los sacerdotes del conocimiento literario, en la tierra, los intérpretes de la voluntad de los hombres y sus intenciones, es decir, los traductores, como codificadores del saber de manera escrita, y los intérpretes expresando de manera verbal lo que se quiere decir.

La característica principal de este tipo de traductores e intérpretes es que tienen conocimiento idiomático y buenos reflejos con gran capacidad de análisis, sin embargo, pueden ser reemplazados por la inteligencia artificial.

Para analizar esta problemática es importante mencionar algunas causas, entre esas está, el avance tecnológico, las aplicaciones de los celulares, que acortan los procesos y en algunos casos mejoran el rendimiento, o lo dependiente que somos de estos.

El análisis de esta problemática se realizó por el interés de profundizar más sobre las ventajas o las desventajas en ser traductor o intérprete, ya que es evidente que la ciencia cada día aumenta, por lo tanto, deseamos saber cuáles son las garantías que nos ofrece dicha profesión o para aquellas personas que están en el proceso de inmersión en este campo intelectual tan prestigioso.

Reflexiones

Como hemos podido observar de años atrás nos hemos dado cuenta de que el ser humano ha querido borrar las fronteras entre idiomas, lo que conllevó a que se interesaran por aprender otro idioma y poder entender lo que otros querían decir e hicieron las interpretaciones tratando de llevar esa interpretación a su idioma natal, de ahí surgieron los traductores, de acuerdo a la historia se ha demostrado la traducción a través de documentos, textos y libros encontrados. Lo que implica que muchas personas se cautivaran por este arte, hasta la fecha siguen dedicándose a la traducción de libros y películas, principalmente, como lo podemos observar en el libro “El señor de los anillos” ha sido traducido en más de 40 idiomas.

A nivel mundial hay muchos traductores o aplicaciones automáticas, lo que ha llevado a que haya menos traductores de buena calidad, debido a que solo utilizan este tipo tecnología, pero no le ponen sentido a lo que están traduciendo y muchas veces quedan mal las traducciones y lo hemos visto en diferentes etiquetas de productos, en películas y hasta en la publicidad, es bueno ayudarse con estas herramientas en algunos casos, pero no siempre debido a que aún estas aplicaciones tienen múltiples fallas lo cual no refleja muchas veces los sentimientos de una persona.

De acuerdo al artículo “Traductores e intérpretes, ¿las próximas víctimas de la inteligencia artificial?” nos sentimos identificados debido a comentarios como “El desarrollo de las redes neuronales artificiales amenaza a un entero sector” porque muchos dependen de estas herramientas para traducir y no están pensando realmente lo que quieren decir sino que traducen tal cual lo hizo el traductor automático, lo cual se derivan múltiples malas interpretaciones hasta llegar a la confusión o la burla.

Análisis de las traducciones automáticas

Es típico en los traductores automáticos hacer las interpretaciones al pie de la letra y de esa manera quedan mal las traducciones, como por ejemplo tenemos la frase “de tal palo tal astilla”, si hacemos una traducción automática como por ejemplo en Reverso aparece de la siguiente manera “of such a stick such a splinter” lo cual no es lo que se quiere decir, en Google translate si queda bien traducida “like father, like son” pero es una actualización que le hicieron para que signifique lo mismo, no son 100% confiables porque se han encontrado muchísimos ejemplos en los cuales las traducciones automáticas han quedado con otro significado, podemos presentar otra frase “al mal tiempo buena cara” la traducción correcta sería “to keep a stiff upper lip” y las traducciones las presenta Reverso como “To the bad weather good face” y Google “To bad weather, good face” como vemos las interpretaciones son completamente diferentes. Lo anterior nos indica que los traductores solamente encuentran la traducción adecuada para algunas palabras o frases. Según muchos análisis como en artículo “Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, reverso y Google realizado por Mariana González Boluda” indica que todos los programas se encuentran con las mismas limitaciones producidas por la falta de conocimiento. Al traducir palabra por palabra como lo dije anteriormente, nos muestran traducciones totalmente erróneas.

“Nunca he considerado la IA como un competidor y hace apenas un par de años que me la planteo como una ayuda” Sabrina Cier Traductora. Estamos totalmente de acuerdo con la frase dicha por la traductora, considerando que muchos queremos llegar a ser muy buenos traductores, no podemos temer a quedarse sin empleo como lo dice Sabrina, ya que hay muchas falencias, tal vez la que tiene menos errores es el idioma inglés, pero en otros idiomas la traducción es mucho más errónea y se debe tener mucho cuidado al momento de utilizar este tipo de herramientas.

Los seres humanos son fundamentales al momento de realizar una traducción porque es consiente detectar toda una variedad de particularidades que hay que tener en cuenta para realizar una traducción con eficacia y mayor precisión. Es evidente que hace falta la mente del ser humano para dar a entender muchas cosas, una máquina es difícil que lo haga porque no piensa. Por esa razón son tan indispensables, aunque los traductores automáticos ayudan en algunos casos a buscar algunos sinónimos o interpretaciones, pero no es recomendable confiarse.

Características de la traducción jurídica y su adaptación a la traducción automática

La traducción jurídica es una de las más complejas en el mundo de la traducción, ya que requiere de conocimiento, experiencia, experticia en el tema y habilidades específicas, que son temas con los que se debe tener mucho cuidado, por la información confidencial y de leyes que se manejan, los temas jurídicos son bastante complejos en los cuales no se puede dar pie a cometer un error, podría ser fatal, por esta razón no se debe utilizar con frecuencia este tipo de herramientas que pueden generar información imprecisa hasta el punto de llegar a una penalización, lo cual no se debe correr ese riesgo, el documento traducido debe estar perfecto tanto gramatical y sintácticamente. Por lo tanto, podemos tomar como conclusión en este aspecto es que no se puede excluir el componente del ser humano en este proceso de traducción profesional jurídica porque se ha demostrado que es lo suficientemente imprescindible para obtener una traducción de excelente calidad que la persona quien realice la traducción domine el tema, permitiendo que su destreza se destaque y así la empleabilidad de los traductores incrementen en estas áreas de trabajo que son de vital importancia en cualquier ámbito laboral jurídico, con esta reflexión nos podemos dar cuenta que la inteligencia artificial no es igual al del pensamiento del ser humano y que no se encuentran al mismo nivel.

Conclusión

Tras el análisis reflexivo sobre nuestra pregunta, los traductores e intérpretes, ¿Las próximas víctimas de la inteligencia artificial?, podemos deducir que no estamos de acuerdo, ya que la tecnología está avanzando abismalmente reemplazando cada vez más al ser humano y tanto así, que muchas personas están haciendo uso de ello, llevando a cabo traducciones directamente desde una app, sin embargo, deben de corroborar si las acciones son correctas, esto conlleva a que el ser humano es indispensable en el uso de IA para comprender lo que se desea saber, que muchos traductores online, suelen traducir literal, no tomando la iniciativa de razonar, comprender el texto, por tal razón, creemos que parte humano es importante al momento de querer traducir o interpretar un texto o un discurso.

Para ilustrar mejor los resultados, sobre nuestro análisis reflexivo, podemos decir que la inteligencia artificial está tomando fuertemente muchas áreas globales, pero esto no debe ser temido, ya que las máquinas no tienen raciocinio, comprensión e interpretación para ser competente con el ser humano, solo debemos de estar sumamente capacitados para poder ejercer dicha profesión, que a diario investiguemos sobre cultura, tradiciones, civilización, pues, nos ayuda a crear, imaginar, comprender muchas palabras, los grandes traductores e intérpretes son personas ricas en conocimiento, que tienen la capacidad intelectual de comprender palabras que una app no lo logre, ya que toda la información que adquiere es por el ser humano y debe de ser actualizada diariamente, además, debemos de saber que sin la energía y sin el internet, la IA no estaría en funcionamiento, pero el ser humano sí, pues el talento, los dones siempre irán a dónde quiera que vayamos, no obstante, la IA no puede ser un impedimento para aquellas personas que desean cumplir el rol de ser traductores o intérpretes, esta profesión es rentable, ya que hay pocos competidores en esta rama, muchos se dejan llevar por la tecnología, pero en realidad todo

funciona gracias al ser humano, las máquinas y todo lo que nos rodea necesita del humano, por ejemplo. Si una casa es abandonada, se notará la ausencia del ser humano en varios meses, es así como la tecnología se basa, en que, si el ser humano no hace uso, sigue todo igual. Así que animamos a todas las personas que deseen de corazón continuar con el proceso de ser grandes traductores o intérpretes, a que no desfallecen su sueño, que continúen con el proceso, no importa si la tecnología avanza, si la IA invade nuestro territorio, siempre se necesitará la ayuda humana, es indispensable.

Referencias

Barbieri, A. (2019). Traductores e intérpretes, ¿las próximas víctimas de la inteligencia artificial *La Vanguardia*.

González Boluda, M. (2010). Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, Reverso y Google. *Núcleo*, 22(27), 187-216.

Mogas Ribas, M. (2016). La Traducción automática: ¿ una amenaza para el traductor del siglo XXI?.

Briva Iglesias, V. (2019). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en el aula de traducción jurídica.

AGP Traducciones. (08 de diciembre de 2016). Diferencia entre traductor e intérprete.